|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**  **Халықаралық қатынастар факультеті**  **Дипломатиялық аударма кафедрасы**   |  |  | | --- | --- | | **Келісілген**  Хаттама № 9 "10.06 2013 ж.  Факультет деканы  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Шәкіров К.Н. | Университеттің ғылыми-әдістемелік кеңесінде бекітілді Хаттама № 6 « 21 » мауысым 2013 ж.  Оқу ісі жөніндегі проректор  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Буркитбаев М.М |   **Мамандық Халықаралық қатынастар**  **СИЛЛАБУС** Модуль №6--, Дипломатиялық аударма негіздеріАғылшын тілі» қ/б, 6 семестрі көктемгі  3 кредит  таңдаулы  **Оқытушы (практикалық, семинар, зертханалық сабақтар):**  Дип.перевод кафедрасы аға оқытушусы Карипбаева Гульнар Алипбаевна  Телефоны : 243 89 20  e-mail: alipbai@gmail.com  каб.:204  .      **Алматы 2013г.**  Негізгі оқу бағдарламасы **5В020200 Халықаралық қатынастар**  мамандығы бойынша білім беру-кәсіби бағдарламасының маманданымына сәйкес аға оқытушы Карипбаева Г.А.әзірлеген  Дипломатиялық аударма кафедрасының №10 хаттамасы, «04» маусым 2013 ж. мәжілісінде **ҚАРАЛҒАН**  Кафедра менгерушісі\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Байтукаева А.Ш.  Әдістемелік бюро №10 хаттамасы, «06» маусым 2013 ж. мәжілісінде усынылған  Төрайымы\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Карипбаева Г.А.  **Түсінік хат**  Глобализция мен интеграция үрдістерінің белең алуымен «Қоғамдық-саяси аударма» пәнінің маңызы артты. Өзге тілдерді меңгеру бүгін заман талабына айналды. Сол себепті қазір білім беру жүйесінде шет ел тілдерін оқыту қалыпқа айналған. Негізгі пәндермен қатар шет тілін оқу болашақ маманның бәсекеге қабілеттілігін арттырып, кәсіби біліктілігін көтеруге септігін тигізеді.  Пәннің **негізгі міндеті** қоғамдық-саяси лексиканы саяси басылымдар негізінде дамыту; ағылшын тілін жан-жақты меңгеру: жазу және сөйлеуді, ауызша тілді түсінуді дамыту.  Шет ел тілін оқытудың **негізгі мақсаты** студенттерге іскер қатынас хаттарды жазуда, жазбаша аудармалар жасауда қажетті қабілеттерін мәтін оқу, сөйлеу арқылы дамыту.  **Мамандықтың кәсіби білімдік бағдарламасының пәнаралық байланысын жүйелендіру.** Бүгінгі таңда халықаралық құқықты ағылшын тілін меңгермей оқу мүмкін емес. Аталмыш пән шектес пәндермен байланысқан және пәннің тақырыптары ағылшын тілі пәнінің бағдарламасындағы тақырыптармен сәйкес келеді.  Оқу барысында алынған білім халықаралық қатынастар саласындағы барлық мамандарға қажет.  Ағылшын тілін білу бүгін өте қажет, себебі ол маманның нарықтағы бәсекеге таластығын арттырады.  **Пререквизиттер** Дипломатиялық құжатпен жұмыс жасау дағдысын қалыптастыру  **Постреквизиттер** Кәсіби аударманың тәжірибелік курсы.  **Жалпы құзыреттілігі:**  - пәннен алынған білімді танымдық және кәсіби мақсаттарда пайдалана білу;  - ойлау мәдениетін қалыптастыру, ойындағыны ауызша және жазбаша өз және шет тілінде білдіре алу;  - өзін өзі дамытуға талпыну, өз біліктілігін көтеруге ұмтылу.  стремление к саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства  Аталмыш мақсаттарға сай тапсырмалар төмендегі қабілеттерді дамытуға негізделген:   * Пәндік-лексикалық тақырыпатарға сай қажетті лексика-фразеологиялық бірліктерді білу, саяси және лингвоелтанушылық бірліктерді білу; * Бастапқы және орта деңгейлі саяси және публисцистикалық мәтіндердің функционалдық-стилистикалық ерекшеліктерін білу; * Оқытылып жатқан тіл елінің сыртқы және ішкі саясатының ерекшеліктерін, халықаралық қатынастардағы проблемаларын білу; * Аударуға дейінгі мәтінді талдау қабілетіне ие болу, аударма мақсатын аударманың түріне қарай анықтау білу; * көру-ауызша және көру-жазбаша аудармалар қабілетіне ие болу, сондай-ақ сөздікті кәсіби қолдана білу; * аудио жазбаларды немес тікелей трансляцияларды аудару қабілетіне ие болу.   **Инструментальді:** техникалық оқу құралдарын қолдана білуі;  **Тұлғааралық:** жеке тұлғаға бағытталған әдістерді қолдана алуы;  **Жүйелік:** ұсынылған пән бойынша тақырыпты практикалық және теориялық кешенді түрде игеруі.  ПӘННІҢ МАЗМҰНЫ  **Кіріспе**  Жанрлық тұрғыдан қоғамдық-саяси материалдар әр түрлі. Оларды 3 топқа бөлуге болады:  Құжаттық-іскерлік материалдар (дипломатиялық құжаттар – ноталар, декларациялар, коммюнике, келісім-шарттар);  Ақпараттық-суреттеуші материалдар (ақпараттық жазбалаларғ анықтамалық материалдар, тарихи бейнелеулер, мәселелік-тақырыптық мақалалар т.б.)  Публисцистикалық мақалалар (пікірталастық мақалалар, памфлеттер, т.б. )  Қоғамдық-саяси мәтіндердің ерекщелігі олар тек бір оқиғалар, проблемалар жайлы айтып қана қоймайды, сондай-ақ басқа функциялар атқарады. Қоғамдық-саяси мәтін ол ең алдымен аталмыш тақырып бойынша пікір білдіру. Оның мақсаты қарсы пікірледі жоққа шығарып, белгілі ой тудыру, қолдайтын немесе қарсы шығатын тұстарын белгілеу. Басқа сөзбен айтқанда қоғамдық-саяси мәтін – үгіт-насихаттық мақсатта пайдаланылады.  Қоғамдық-саяси шығармаларда синтаксис құралдары үлкен мағызға ие, олардың келесі ерекшеліктері бар:  а) ұзақ әрі күрделі сөйлемдердің болмауы;  б) ойлардық анық әрі қысқа берілуі;  в) керекті ойды үнемді әрі икемді білдіре алатын маңызды сөздерді, сөзтіркестерін қайталау.  Қоғамдық-саяси материалдарға арнайы терминологияны пайдалану, ерекше сөз іркестерін (клише) пайдалану тән. Ақпараттық-суреттеуші материалдар терминдардан, цитаталардан, лексикадан және қазіргі саяси жағдайға сай сөз тіркестерінен тұрады. Публисцистикалық материалдарда қанатты сһздер пайдаланылады.  Құжаттық-іскерлік материалдар ақпараттық-суреттеуші мен публисцистикаға қарағанда арнайы терминдерді көбірек қолданады. Соңғыларының ерекшелігі ғылыми тіл мен эмоционалдық тілді біріктіруде.  Қоғамдық-саяси мәтіндердің лексикасы екіге жүйеден тұрады: қоғамдық-саяси лексика және қоғамдық-саяси терминология.  ҚСТ қоғамның өміріндегі белгілі құбылыстарға сай келетін сөздерді, сөз тіркестерін жатқызамыз; ҚСТ эмоцияға бейтарап. ҚСЛ идеолигоялық мақстаттағы эмоционалдық пікірлер болады.  ҚСЛ мен ҚСТ тақырыптық жоспары әр түрлі. Қоғамдық-саясаяси тақырыптағы мәтіндерде әскери, дипломатиялық, сайлау жүйесі, мемлекеттік басқару, экономикаға қатысты лексика кездеседі. |  |

**СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Неделя | Название темы | Кол-во часов | Максимальный балл |
| **Модуль 1** | | | |
| 1 | **Дипломатиялық аударма концепциясы** | 2 |  |
| 2 | **Қоғамдық-саяси мәтіндерді жазбаша аударуды оқытудың мақсаты** | 3 | 9 |
| СРСП-Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs |  |  |
|  |  |  |
| 3 | **Оқытудың орта кезеңінде қоғамдық-саяси мәтіндерді аударуды оқытудың әдістемелік, психолингвистикалық және психо-педагогикалықерекшеліктері.** | 3 | 9 |
| СРСП-Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs |  | 3 |
|  |  |  |
|  | | | |
| 4 | **Аудару модельдерін талқылау.** | 3 | 9 |
|  |  | 3 |
|  |  |  |
| 5 | **Қоғамдық саяси тақырыптағы мәтіндердің функционалдық ерекшеліктері.** | 3 | 9 |
| СРСП-Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs |  | 3 |
|  |  |  |
| 6 | **Қоғамдық-саяси мәтіндерді аударудың психолингвистикалық ерекшеліктері.** | 3 | 9 |
| СРСП-The RK in the International and Regional Organizations |  |  |
|  |  | 3 |
| 7 | **Қоғамдық саяси тақырыптағы мәтіндердің қысқаша лингвистикалық мінездемесі..** | 3 | 9 |
| СРСП-The RK in the International and Regional Organizations |  |  |
|  |  |  |
|  |  | 3 |
| **Рубежный контроль 1=4 балла** |  | **100** |
|  | | | |
| 8 | **Оқушылардың жақсы аудармалар жасауны қажетті қабілеттер.** | 3 | 9 |
|  |  |  |
| 9 | **Орта деңгейде қоғамдық-саяси тақырыптағы мәтіндерді аударуды үйретудің әдістемелік негіздері.** | 3 | 9 |
| СРСП-Международные организации |  | 3 |
|  |  |  |
|  | | | |
| 10 | **Жазбаша аударманы оқытуда лингвистикалық біліктіліктің бір бөлігі болып табылатын лексикалық қабілеттерді қалыптастыру.** | 3 | 9 |
| СРСП-Международные организации |  | 3 |
|  |  |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | | | |
| 11 | **Жазбаша аударманы оқытуда лингвистикалық біліктіліктің бір бөлігі болып табылатын грамматикалық қабілеттерді қалыптастыру.** | 3 | 9 |
| СРСП-Международные организации |  | 3 |
|  |  |  |
| 12 | **Аудармалық трансформация аудармалық қиындықтарды жеңу әдісі.** | 3 | 9 |
| СРСП-Международные организации |  | 3 |
|  |  |  |
| 13 | **Орта деңгейде қоғамдық-саяси тақырыптағы мәтіндерді жазбаша аударуды үйретудің типологиясы.** | 3 | 9 |
| СРСП-Международные организации |  |  |
|  |  |  |
|  | | | |
| 14 | **Орта деңгейде арнайфы жоо қоғамдық-саяси тақырыптағы мәтіндерді жазбаша аударуды үйретудің әдістемелік ерекшелігі.** | 3 | 9 |
| СРСП-OSCE Chairmanship of the RK: Perspectives and Challenges |  | 3 |
|  |  |  |
| 15 | **Қоғамдық-саяси тақырыптағы мәтіндерді жазбаша аударуды оқытудың ұсынылған әдістемесінің тиімділігін зерттеу.** | 3 | 9 |
|  |  |  |
| **2 Рубежный контроль -4 балла** |  | **100** |
|  | **Экзамен** |  | **100** |
|  | **ВСЕГО** |  | **300** |

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

**Негізгі:**

1.Diplomatic handbook H.Feltham-1974 209 p.

**Қосымша:**

1. Кайрбаева Р. С., Макишева М. К. Reader for Students of International Relations Department. – Алматы: Казак универсететi, 2005 – 55 с.

2.How to read newspapers –Королькова Россия 1970-120с.

**ПӘННІҢ АКАДЕМИЯЛЫҚ САЯСАТЫ**

Жұмыстардың барлық түрін көрсетілген мерзімде жасап тапсыру керек. Кезекті тапсырманы орындамаған, немесе 50% - дан кем балл алған студенттер бұл тапсырманы қосымша кесте бойынша қайта жасап, тапсыруына болады.

Орынды себептермен зертханалық сабақтарға қатыспаған студенттер оқытушының рұқсатынан кейін лаборанттың қатысуымен қосымша уақытта зертханалық жұмыстарды орындауға болады. Тапсырмалардың барлық түрін өткізбеген студенттер емтиханға жіберілмейді

Бағалау кезінде студенттердің сабақтағы белсенділігі мен сабаққа қатысуы ескеріледі.

Толерантты болыңыз, яғни өзгенің пікірін сыйлаңыз. Қарсылығыңызды әдепті күйде білдіріңіз. Плагиат және басқа да әділсіздіктерге тыйым салынады. СӨЖ, аралық бақылау және қорытынды емтихан тапсыру кезінде көшіру мен сыбырлауға, өзге біреу шығарған есептерді көшіруге, басқа студент үшін емтихан тапсыруға тыйым салынады. Курстың кез келген мәліметін бұрмалау, Интранетке рұқсатсыз кіру және шпаргалка қолдану үшін студент «F» қорытынды бағасын алады.

Өзіндік жұмысын (СӨЖ) орындау барысында, оның тапсыруы мен қорғауына қатысты, сонымен өткен тақырыптар бойынша қосымша мәлімет алу үшін және курс бойынша басқа да мәселелерді шешу үшін оқытушыны оның келесі офис-сағаттарында таба аласыз:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Әріптік жүйе бойынша бағалау | Балдардың сандық эквиваленті | % мәні | Дәстүрлі жүйе бойынша бағалау |
| А | 4,0 | 95-100 | Өте жақсы |
| А- | 3,67 | 90-94 |
| В+ | 3,33 | 85-89 | Жақсы |
| В | 3,0 | 80-84 |
| В- | 2,67 | 75-79 |
| С+ | 2,33 | 70-74 | Қанағаттанарлық |
| С | 2,0 | 65-69 |
| С- | 1,67 | 60-64 |
| D+ | 1,33 | 55-59 |
| D- | 1,0 | 50-54 |
| F | 0 | 0-49 | Қанақаттанарлықсыз |
| I  (Incomplete) | - | - | Пән аяқталмаған  *(GPA есептеу кезінде есептелінбейді)* |
| P  (Pass) | **-** | **-** | «Есептелінді»  *(GPA есептеу кезінде есептелінбейді)* |
| NP  (No Рass) | **-** | **-** | « Есептелінбейді»  *(GPA есептеу кезінде есептелінбейді)* |
| W  (Withdrawal) | - | - | «Пәннен бас тарту»  *(GPA есептеу кезінде есептелінбейді)* |
| AW  (Academic Withdrawal) |  |  | Пәннен академиялық себеп бойынша алып тастау  *(GPA есептеу кезінде есептелінбейді)* |
| AU  (Audit) | - | - | « Пән тыңдалды»  *(GPA есептеу кезінде есептелінбейді)* |
| Атт-ған |  | 30-60  50-100 | Аттестатталған |
| Атт-маған |  | 0-29  0-49 | Аттестатталмаған |
| R (Retake) | - | - | Пәнді қайта оқу |

Кафедра мәжілісінде қарастырылды

*№ \_10\_\_ хаттама «\_24.06.13\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ ж.*

**Кафедра меңгерушісі Байтукаева А.Ш.**

**Дәріс оқушы Карипбаева Г.А.**

*Кафедра мәжілісінде қаралған*

*хаттама № 10 \_\_ от «24.06.13 \_\_ » \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ г.*

**Кафедра менгерушісі**

**Оқытушы**